PAGES 72 BLADSYE

Springbok®

Scribbling Book
Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name / Naam: TSABEDZE

Subject / Vak: TAPE 30

Place / Plek: EKWENDZENI

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

Interview I

JD. 192

II

INTERVIEWED AT : EKWENDZENI

DATE : —

INFORMANTS : Hudl Khumalo, born in time of Bhunu (AK

ALSO present Mamane Khumalo (M), Les Witz

Isaac Khumalo from Bunya enters

(Heard from his grandfather Matigalala Khumalo (Nyatsi libutfo)

Sibeva Tsabedze (Balondolozi (E1) libutfo)

Heard from his father.

Lokhunyane Thabede (Indlavela libutfo)

Also present: Jobe Lukhele (Malindane lindimpi libutfo), Les Witz

HB Kutsi baka Khumalo bemuka lapha bemuka laphe
That the Khumalo[1] people started here, here and there
Kwemuka lapha nje ngoba — — —
And there became — — —
Ngu Sibheva, Sibhlva nje Sibheva
It is Sibheva[2], Sibheva[2], Sibheva[2]

HB Sibheva Tsabedze
Sibheva[2] Tsabedze[3]

X' Waka Tsabedze
He is a Tsabedze[3]

HB Sibheva Tsabedze
Sibheva[2] Tsabedze[3]

HB Sibutfolwe -ke babe?
What is your libutfo[4] father[5]

ST Ngu Mlondolozi. Ngitho babe longitaleko?
I am Mlondolozi[6]. Should I mention my father?

HB Cha, wena lapha ugcwalisa ligama
No, here you only register your
lakho, utsewutsi nasitsi -ke
name, when we ask you, you will
Khuluma -ke babe, bese ugatsho -ke wena
then tell us your name, father's name, grandfather's
ligama lakho, lewakho nobabe wakho
name
Mntalako, ngyise wababe wakho.

ST Ya, ngitakuwa ngami kutsi angiloleke.
Ya, you tell me to start

C Can he start — — —

(1) Clan name for the Khumalo people
(2) Name of a person was apparently an informant.
(3) Clan name of the Tsabedze people.
(4) See glossary
(5) " "
(6) Age regiment born between 1901 – 1903 (about 30 – 32 years old).

HB Kusho kuti Ungalalake babe.
It means you can start father[5]

ST Mgcoyiza abehamba nenkhosi Mgcoyiza,
Mgcoyiza[7] used to go with the king, do
ufuna ligama lababe?
you want my father's name?

HB Ligama lakho, nelegama lababe wakho
Your name, and your father's name first?
kulala?

ST Ligama lababe wami?
My father's name?

C Tell him, he can speak loudly.

HB Ungakhuluma kakhulu? Ungakhuluma
Can you speak aloud? Can you speak
kakhulu atokuva?
aloud so that she can hear?

ST Mine?
Me?

C Yebo
Yes

HB Utsi malume cala ngelegama lakho
Malume[8], she is saying, start with
kuti ungubani Sibheva Tsabedze, utalwa
your name that you are Sibheva[2] Tsabedze[3],
ngubani, uyihlo utalwa ngubani,
who born of who, and your father born of
newanangena-ke ka Mgcoyiza.
who, then you come to Mgcoyiza[7]

(7) Father of Matikolola
(8) Means uncle.

ST ngingu Sibhewu Tsabedze, ngitalwa
I am Sibhewu(2) Tsabedze(3) and born
ngu Lukhunyana.
of Lukhunyana(9)

C Yebo.

ST Lukhunyana utalwa ngu Tsinane, Tsinane
Lukhunyana(9) is born of Tsinane(10), Tsinane(10)
utalwa ngu Makhokhoba le e...
born of Makhokhoba(11) there at Lubonjeni(12)

C — — —

HB Badzabukaphi-ke baka Khumalo, lewangena-ke?
Where did the Khumalo(1) people originate, then you come in?

ST Baka Khumalo badzabuka phansi kwa Lubombo
The Khumalo people originated below the Lubombo(12)
ngale ka Makhasane.
at Makhasane(13)

HB Khumalos came from Makhasane's place.

C at Lubombo?

HB Mawuphindze ubitsyela lemuva babe
You'll go back again father(5), and say
ukho ligama lakho ngengoba abekutjela
what your name is as Lukhele(4) was telling
ngé Lukhele, kutsi ungubani wakabanibani;
that you are so and so of so and so
Manje-ke, ngobe phela sesiyakala ngalo
because we are now starting.

(9) Father of Sibhewu Tsabedze
(10) Father of Lukhunyana
(11) Father of Tsinane
(12)
(13)
(14) Clan name (surname) for the Lukhele people.

ST Iya
I understand.

HD Iye ujengoba bewukwentile ... uje.
Do it as you had done

ST Ngicale kambe?
Should I start?

HB Yebo
Yes

ST Ngu Sibheva waka Tsabedze, ngitalwa
I am Sibheva (2) Tsabedze (3) born of Lukhunyana (9)
ngu Lukhunyana. Lukhunyana utalwa
Lukhunyana (9) born of Tsinane (10).
ngu Tsinane. Tsinane utalwa ngu
Tsinane (10) born of Makhokhoba (11) Makhokhoba
Makhokhoba le eNgwavuma, kuloka
there at Ngwavuma at Mngometulu's (15) place
Mngometulu. Uma kufika kwakhe aye
When he came, he went to Mgcoyiza (8) and
ku Mgcoyiza ke abese ngumfana-ke
Mgcoyiza (8) was still a boy and used to go with
la ku Mgcoyiza, kuba ngumfana wa Mgcoyiza
Mgcoyiza (8)

HB Lobani ke?
Who?

ST Lo Tsinane.
This Tsinane (10)

HB Tsinane became a boy of Mgcoyiza

C Who was Tsinane

(15)

HB Lo Tsinane abengubani ke yena
Who was this Tsinane[10]

ST Angumfana nje wakhe
He was his boy

HB He was just an ordinary boy for Mgcoyiza

HB Chubeka-ke babe.
Continue father[5]

ST Manje-ke babaraye ke lapha e Shielweni
They were together at Shielweni[16]

HB He was with him at Shielweni.

ST Ngulapha-ke Mgcoyiza asukiya
It is where Mgcoyiza[7] left the Mkhatjwa
baka Mkhatjwa lapha e Shielweni.
here at a Shielweni[8]

HB Is where Mgcoyiza left the Mkhatjwa people there

ST Asayokhuluma enkhosini ku Mswati
He he was going to report to the king Mswati

HB He went to report to king Mswati

ST Athi ngangehlula lenyandzawo, ngesaba
And said, that place I can't control,
baka Zulu
I fear the Zulus.

(16)

(7)

ST ngitawushiya bona.
I'll leave them.

HB I am having a difficulty because of the Zulus

ST

ST Atsi ngiyofika kuleyandzawo. Batsi
And said I'll arrive at that place
kuse Kwendzeni.
and they will say kuse Ekwendzeni.

HB That place is called Ekwendzeni

ST Kuyofika-ke lapho, yatsi-ke likhosi, utawutfola
The king said, you'll find Mkhohlwa (8) you
Mkhohlwa lapho ungabomkhatsata.
must not give him trouble

HB And the king told him that you are going to find Mkhohlwa don't give him the trouble

ST Mkhohlwa watsi-ke. Mkhohlwa yinyanga
He said, Mkhohlwa (8) is my witchdoctor
Yami — — — le

HB Mkhohlwa is my witchdoctor

(8) name of of male person

C Mkhonhlo or ?

HB Mkhohlwa. Mkhonwa

ST Waka Luthele
He is a Luthele(19)
HB Luthele

ST Ware-ke wayahlala kulendzawo
He then settled in this area
HB Then he settled in that place

ST Wayakha-ke umuti wakhe wawunwunye
Then he put up only one home.
HB His kraal was only one

ST Mgcoyiza
Mgcoyiza (7)
HB Mgcoyiza

ST Waba nebafati labaningi
He had a lot of wives.
HB And came with lot of [illegible] emakhosikati

C He came with them?

HB Eta naye?
They(19) came with him
ST Mgcoyiza ?
Mgcoyiza (7)

(19) wives of Mgcoyiza

HB Wela nawo ejim lamakhosikati.
Did he come with the wives?

ST Emakhosikati akhe lawotsako
His own wives.

HB The women that he married, they were

so many

ST Kunetinkhomo ferkhosi abetelusa
He used to look after the king's cattle.

HB There were cattle when he was looking

after for the king

ST Wanyise wate waze wayokufa-ke. Kwasha
He died, his child was burnt.
Umntfwanakhe-ke

HB Umntfwanakhe njani
How his child?

ST Kumshonela
He died

HB Umfana?
A boy?

ST Umntfwanakhe, angumfana. Longuyena
His child who was a boy, who
Nkhosane Ayindlunkulyakhe
was his heir

HB was the senior boy

ST Babanengi labantfu abatse ngabatola,
There people were many, I am only
sengibala lidvodza yakhe leyisitsiya
Counting his heir, Mshomelo(2d)
ngu Mshomelo

HB Mshomelo was the senior to the others

as a son

ST Mshomela - ke maraphile - ke
After the death of Mshomelo(2d)
HB then Mshomelo died

ST Kwala Umfana - ke katsi ngu Gija, wenziwa
Gija(21) was found and he was made heir.
HB Come a boy they call him Gija

ST Wabesewengafa - ke naye.
He also died as well
HB Gija also died.

ST Ungenamntfwana
Without having had a child
HB Without bearing a child

ST Kwaphela - ke Ekwendzeni kwabete
And Ekwendzeni(22) was finished and there
Lukhosana
was heir.

(20) Heir of Mgcoyiza.
(21) Son of Mgcoyiza who was heir after the death of Mshomelo.
(22)

HD And the senior at Mau at Ekwendzeni got finished.

ST Loe bafuna -ke baka Khumalo sebatfola -ke
The Khumalo(1) people searched and searched to someone to Madeur
And found the younger one, Madeur(23)

HB When they looked round the Khumalo people, they found Madeur, the young one.

ST
ST Asaphatsu -ke, sikhulela kuye -ke
He was in control and we grew to Madeur
Under this Madeur(23)

HB And we grown under Madzeur

ST Afa -ke Madeur
And Madeur(23) died

HD Madzeur died

ST Bese ke kwela lunatfwanothe Maphuthuthu.
Then this child Mathuthuthu(24) appeared or
[illegible]
was found

HD And become, became Mathuthuthu as a son of his?

(23) Son of Mgcoyiza who was younger was made heir of Mgcoyiza after the death of Mkhomie and Gija respectively.
(24) Son of Madeur who then became heir of the Khumalo (chief) people.

ST Wafeka-ke na Makhonikhoni.
Makhonikhoni [?] also died

HB And Makhonikhoni died.

ST Sekute-ke nyalo
There is nothing now.

HB Nobody now

ST Kusafunwa
It is still searched

HB We still looking arround

ST Ngiyaqcina
I end

HB That is all.

C Can you tell us where did the Khumalo
people dabuka?

HB Badzabukaphi-ke baka Khumalo babe?
Where did the Khumalo people originate
father[?]?

ST Baka Khumalo angibati lapho badzabuka
I don't know where the Khumalo[?] people
Khona ngobe baphuma ka Zulu
originate because they came from Zululand.

HB Khumalo people, I don't where they
originally came from, but they cameed

from Zululand.

ST E-e
Yes

C But didn't he tell us few minutes ago that they dabuka at Ngwavuma, ka Tembe?

HS Angithi Bewucandza kuntjela nyé nyalo
Didn't you tell us now that they
kuthi baphuma ka Tembe.
came from Tembe(25)

ST Baka Nkhoni, Malangeni lawa laphuma
It is the Nkhoni(26) Malangeni who came
le ka Tembe.
from Tembe(25)

HS The Dlaminis who came from Tembe.

C Is that Mathobothobo?

HS Mathobothobo - ke yena?
What about Mathobothobo(27)?

ST Nthe?
What do you say?

(25)
(26) Refers to the Dlamini people

(27) mistaking it for the name of a person - Mathobothobo.

HB Makhobokhobo ?
Makhobokhobo(27)

ST Makhobokhoba angamati
I don't know Makhobokhobo(27)

HB No, I don't Makhobokhobo

ST Angimati [illegible] Mina
I don't know him

C Makhobokhobo was - - -

HB Kukhona lapho utsi abengumntfwana
Somewhere you said he was the child
wa Makhobokhobo
of Makhobokhobo(27).

ST Utalwa ngu Tsinane
He is born of Tsinane(28)

X' Tsinane ?

ST Utalwa ngu. Makhokhoba
Born of Makhokhoba(28)

C Makhokhoba ?

ST Utala babemkhulu Makhokhoba
Makhokhoba bears my grandfather

C Where did he dzaluka?

(28) Father of Tsinane.

C What did he dzoluka?

HD Wadzolukaphi?
Where did he originate?

ST Nhe?
What do you say?

HD Wadzolukaphi Mathokhoba?
Where did Mathokhoba (28) originate?

ST ELubonjeni, Ngwavuma.
At Lubonjeni, at Ngwavuma

HD He came from Pongola, Ngwavuma

ST Ya, laka Mkiza.
Ya, that of Mkizi (29)

HD aMngometulu people

C What?

HD Mngometulu people at Lebombo.

C What about that?

HB It's where Mathokhoba came from

C Why did he come here?

HB Wetelani la lo Mathokhothobo
Why did Mathokhothobo (27) come here?

29

ST Wo, weta nje ngekukhosela kulobabe mkhulu,
He came to seek refuge from my grandfather

HB He came to Khonta

ST Ngekutsandza Mgcoyiza
Because he liked Mgcoyiza(!)

HD He was in love with Mgcoyiza

C Was Mgcoyiza living there

HB Abenaye yini babe khala Ndzawonye
Were ? living together there?
he ?

ST Cha
No

HB No

ST Abangayi
He did go.

C How did he know that he loved Mgcoyiza?

ST Kodvwa watsatsa umfati wamtsatsela lapha ku Mgcoyiza
However, he arranged his marriage right under the custody of Mgcoyiza

HD And he married a women who still under Mgcoyiza - - .

C Was Mathokhoba , Tsabedze?

HD Abengewaka Tsabedze lo Mathokhoba
Was Mathokhoba[28] a Tsabedze[3]

ST E-e
Yes

HD Mathokhoba was Tsabedze

ST Mathokhoba wafa khona le
Mathokhoba died there at
eLubonjeni.
Lubonjeni

HB He died there

C Where was he buried?

HB Wambelwaphi?
Where was he buried?

ST Athe?
What do you say?

HD Walahlwaphi.
Where was he buried?

ST Walahlwa khona eLubonjeni khona
He was buried at Lubonjeni, I do
nami angati.
not know.

HB He was buried at Lubombo

ST Elngwavuma
At Ngwavuma.

HB At Ngwavuma.

C And his son, what happened to his son?

HB Umntfwanakhe wentangani?
What happened to his child?

ST Umntfwanakhe lo Tsinane? Tsinane
His child Tsinane[10], he was buried
walahlwa lapha kuti

HB Tsinane was buried here

C Can he tell us the story about
Tsinane

HB Ungaitekela nga Tsinane?
Can you tell us more about Tsinane?

ST Mahw?
Mahw?

HB Ungasho nga Tsinane kuti wEva
Can say something about Tsinane the
bothulumua nako nanoku, nanoku?
what you heard talking this, this and that?

ST Wangcwatfwa khona lapha phela
He was buried here, here is his
sidi-
tomb.

HB Tsinane was buried here

C Why did Tsinave come from? Why did he leave ELubonjeni?

HD Washiyelani le ELubonjeni Tsinave?
Why did Tsinave (6) leave Lubonjeni?

ST Wahamba nje kutsandza ludzawo.

HD He liked to come and settled here

C Who was the Swazi king at that time?

HD Inkhosi kwakungubani?
What was king

ST Bani?
Who?

HD Inkhosi yayingubani kulelo sikhathi la?
Who was the king at that time here?

ST Awu ngu Mgcoyiza, bo Somhlolo.
It Mgcoyiza, Somhlolo

HD During the time of Mgcoyiza was Somhlolo

C Can he tell us where these Tsabedze people originated from?

HD Laba baka Tsabedze ke bodzalukaphi?
Where did the Tsabedze(3) people originate?

ST Awu kangibati khona le Lubonjeni.
I don't know from there at Lubonjeni

HD I don't know from, at Lubonjeni

ST Namuhla bosekhona khona khona le,
Even today, they are still there, I hear
ngiyabeva ngalodzaba, kutsi bakhona
stories about them that the Tsabedze(3)
baka Tsabedze.
people are found

HD There is some stories about them
that they are still remaining there.
There are other Tsabedze, he is talking
about - - -

C Can he tell us any stories about
the Tsabedze at eLubonjeni?

HB Ungasitshela yini ngalaba baka Tsabedze
Can you tell us about the Tsabedze
laba le eLubonjeni?
Who are at Lubonjeni?

ST Labaphi - ke?
Those of where?

HB Ngalaba labasala le eLubonjeni lowubakhoko?
About those who were left at Lubonjeni the ones you are talking about.

ST Angibati lababalaba le eLubonjeni
I don't know those who are at Lubonjeni, my
kwophumu babe phuma Osemncane.
great-grandfather came from there whilst he was still young.

HB Only my grand-grandfather came out
from there, I don't know them.

C Did they come after was Ngwane
king — — — ?

HB Ngeta narekulhamuke Ngwane sete
You came when Ngwane was coming
ngalapha ?
this side?

ST Iya
Yes

HS Yes

C Were they ever under Mokhasane?

HB Bere aphetfwe ngu Mokhasane yini
Was he under the reign of Mokhasane (30)

ST HM, bebophuma, lengaphansi phela —
Yes they were coming below — — —

(30)

HD Baka Dlamini labaphuma le ka Mokhasane?
The Dlamini(31) people come from Mokharane(32)

ST Hm.

HD The Dlamini people came from

Mokharane

C And then Tsabedze?

HD Baka Tsabedze ke?
What about the Tsabedze(3) people?

ST Angibati laphu eLubonjeni baka Tsabedze.
I don't know at Lubonjeni the Tsabedze(3) people

HD I don't know where about at

Lubombo they came from

C So the Tsabedze people say that they

are Mutungwa?

HD Laba baka Tsabedze bayatibita yini
So the Tsabedze people call themselves
kutsi bange Mutunga?
Mutungwa (34)

ST Cha
No

HD No

ST Baka Ndlovana kuphela. Kutsiwa Tsabedze
They are of Ndlovana 33 and that is all. It is
said, Tsabedze(3), Ndlovana(33)

(31) Clan name for the Dlamini people.

(32) Additional clan name popularly for the Khumalo and Ndlangamandla people. But it also apply to other clan names.

(33)

Ndlovana

HD We called ^ourselves Tsabedze ndlovana

ST Iya

C Do the Tsabedze people know what the word Embo means

HD Laba baka Tsabedze bayati yini legama
Do the Tsabedze(3) know what the word
lelitsi Embo lisho kutsini ?
Embo(34) means.

ST Kutsini ?
What?

HD Embo ?
Embo 34

ST Embo phela ngulapho kwaphuma
Embo34 is ^where the nkhosi people came from,
baka nkhosi lapho kwaphuma bamalangeni
where the Malangeni came from.

HD Embo is a place where the Hlanini people, kankhosi people came from.

C — — —

(34)

HD Are uchubeke untekele ngayo lendzaba
Continue and tell us about this story

ST Hm. ?
What are saying ?

HD Are untekele nako lokushoko kutsi
Tell us what you are saying that they
naleo baphuma khona ?
who come from.

ST Baphi ?
Who ?

HD Baka [redacted] Nkhosi
Those of Nkhosi

ST Baphuma khona lephansi ka Mathorane
They come from below Mathorane (30)
ngembo, phansi, ngiyati kutsi ngikuphi ?
at Embo, I don't exactly where is that, I
khona, amange ngike ngifike
have been there.

HD I don't where about – – –

[redacted] C Did he hear any other stories about Embo ?

HD Kuthana yini lokunye lowakuva ngembo
Did you hear any thing about Embo
bakhuluma ngembo ?

ST Kangivanga lutfo .
There is nothing I [redacted] heard.

HD No – – –

C Have you ever heard of people who call themselves Embo people?

HB Kuphoma yini bantfu lowane weva
Did you ever hear of any
baldumuma batsi bona bEmbo
people talking that they are from Embo

ST Ayi, kangizange, ngiyaye ngive wona
No! I didnt, I hear only the Emalangeni
Emalangeni lawa

HB I only heard from the Dlaminis

C no from Emalangeni

HB Malangeni

ST E-e, bantfwabenkosi, batsi baphuma
Yes, the princes and princesses
Embo.
say they come from Embo

HB That they came from Embo

C Do Tsabedze people say that they are, originated... of Sibulu?

HD Baka Tsabedze beta ngesilulu yini?
Did the Tsabedze(3) come in the silulu(35)
ST Nhne?
What do you say?
HD Befika ngesilulu?
They came with silulu(35)
ST Ay Akhona. Beta Bahamba ngetinyawo
(laughing) No, they came walking on foot.

C What about the Khumalo people?

HD Baka Khumalo-ke?
What about the Khumalo(1)
ST Baka Khumalo angibati bona
I don't know the Khumalo(1) at
leka Zulu.
Zululand
HD I don't know from Zululand

C Did he ever hear about the Mutungwa

?

HD Kodwa ware weva ngendzaba yesilulu?
Did you ever hear about silulu(35)
ST Ngiyeva ngendzaba yesilulu kungati
I have heard about the story of silulu(35)
mine kini kungumhlamba.
But to me, it is an insult.

(35)

HB I always think is [illegible] insult about isilulu

C Why?

HD He only think that is insult

C Why does he think is an insult?

HB Usho ngani kuthi kuyinhlamba?
Why do you say it is an insult?

ST Ngisho ngoba phela abathandzi lokhu
I am saying because they don't like this

HB Bobani?
Who are those

ST Bona
Them.

HB Bobani?
Who are those

ST Laba bakaKhumalo
The Khumalo people

HB The Khumalos, they don't like it

C Ask him, did they come in a isilulu?

HB Beza ngesilulu?
They came in a isilulu(35)?

ST Angibati.
I don't know them.

HD Cha, abakhanuki ngani, bete, bangeta bafuna?
No, why don't they want, they don't want?

ST E-e, ngitsi nine beta ngetinyawo nye lapha
Yes, I am saying they came on their feet.

HD Ingani uyaye atsi wena kuyinhlamba.
But you are saying that is an insult

ST Angitsi mine kuyinhlamba kambe abetanga ngaso, ngoba angibeva bastho ngalo kona bayiphika.
I am saying it is an insult because I think they didn't come in it, I haven't heard them saying that, they deny.

HD They deny having come rolling with ikulu

C Do the Tsobedze people say that they are bemdzabuko, emakhandzambili?

HD Baka Tsobedze bona-ke batsini, batibita kutsi bemdzabuko noma batsi bemakhandzambili bona?
What do the Tsobedze(3) say, do they ~~them~~ call themselves bemdzabuko(36) or emakhandzambili(37)

(36)
(37)

ST Bendzalunko khona le kuba, leba bebekhona,
They are bemdzaluko(36) in their place where
batalwa khona.
they are born.
HD They call themselves bemdzaluko.

C And the Khumalo people?

HD Baka Khumalo ke?
What about the Khumalo(1) people
ST Baka Khumalo phela nabo lebendzaluko
The Khumalo people are bendzaluko(36) in
Kulendzawo ngobe beta nenkhosi kwakudala
this place because they came with the king in past
HD They call themselves bendzalunko, came with
a king long time ago.

ST Baka Lukhele bendzaluko kulendzawo
The Lukhele(4) people are bemdzaluko(36) in this area
HD Lukhele people, they are bendzaluko
from this place

C What can he tell us about
Lukhele people?

HD Ungantjela-ke ngebaka Lukhele?
What can you tell us about the Lukhele(4) people

ST Ngingakutjela kutsi baka Lukhele
I can tell you that the Lukhele[4]
bainikati balomhlaba?
people are the owners of this soil

HB The Lukhele people were being settling here

C They are the people of this soil?

HB Yes

ST Mgcoyiza wakhandza bona.
Mgcoyiza[7] found them
HB Mgcoyiza found them here

C Does he know anything else about Lukhele?

HB Lokunye ngebaka Lukhele?
Anything about the Lukhele[4] people
ST Hm?
What?
HB Lokunye ke ngebaka Lukhele?
Anything else about the Lukhele people
ST Lokunye ngebaka Lukhele, sibentfu
Another thing about Lukhele[4] is that
tinil
we are Barothas

HB We call them the brother.

C Are they, can he tell us the Tinanatelo of the Tsabedze people?

HB Tinanatelo teka Tsabedze lingantjela?
Tinanatelo (38) of the Tsabedze (3) people, can you tell us.

ST Sokabani?
For who?

HB Soka Tsabedze?
That of the Tsabedze (3) people

ST Kutiwa Ndlovana
It is said Ndlovana (39)

HB Ndlovana?
Ndlovana (39)?

ST Hm.
Yes

HB Ngci
That is all.

ST Awu, kaphula angendluli lapho, ngemadloti lamnyama.
Indeed, I don't continue, the black ancestors.

HB We end there

C What did he say about Mnyamana?

HB Indlovu lemnyamana, indlovana
The blackish elephant, small one.

(38)
(39)

C That is Tsabedze.

HB Arewe kahle yebabe, Tsabedze, Ndlovana
Let us get it well father(5), Tsabedze(5), Ndlovana(3)

ST E-e
Yes

HB Lemnyamana
Black one

ST Lemnyama, ayimnyamana, Imnyama
Black one, not a blackish one, black one.

HB Imnyama
It is black

ST Lerenhlakwendlela
The one which is enhla kwendlela 40

HB Lerenhlakwendlela

ST E hhe.
There you are.

C What is he saying?

HB Lerenhlakwendlela
Which is enhlakwendlela 40

C He

HB Nhla - kwe - ndlela

C You got this written down?

(40) Word built up out of five words (ii) enhla (up) and ndlela (way).

ST Benutfu laba baka Lukhele
The Lukhele(14) people are Barothos
C Lukhele? And - - - baka Lukhele

HD Ndlovana lemnyama
Ndlovana lemnyama(41)
ST Benutfu, Emadloti lamnyama lasenhlokwendlela,
They are barothos, the Emadloti lamnyama lase-
ulisuati mngani wami usati kahle
nhlokwendlela(42), you a Swazi my friend, know well
sibongo sakho
your surname
C Can he tell any thing about, more
about Tsinane, the boy -

- -

HD Ake unitekeke nga Tinane wa Mgcoyiza
Can you tell us about Tinane(43) of Mgcoyiza(?)
ST Bani?
Who?
HD Tinane
Tinane(43)
ST Tinane? Angimati Tinane wa Mgcoyiza
Tinane(43)? I dont know Tinane(43) of Mgcoyiza(?)
C - - -

(41) Literally, it refers to a small black elephant.

(42) Literally, the phrase means ancestors which are black and they are by the way.

(43) It is supposed to be Tsinane

ST Ngati Simane waka Mkhwanazi
I know Simane(44) of the Mkhwanazi(45) people

HB Simane Mkhwanazi?
Simane(44) Mkhwanazi(45)

ST E-e, Lengimatiko
Yes, the one I know.

ST Tsinane? Tsinane waka Tsobedze,
Tsinane(1d)? Tsinane(1d) of Tsobedze(3),
Ngu Tsinane.
it is Tsinane(1d)

HB No, Tsinane Tsobedze
I see, Tsinane(1d) Tsobedze(3)

C What can he say, what was he telling us about Tsinane?

HD Ufuna kuti uchubeka nganani
What were you saying about the
lindzaba ya Tsinane kuti bowutsini
story regarding to Tsinane(1d), what were you
ngaye?
saying about it?

ST No, bengitsi Tsinane angimati le
I was saying I don't know
kubo kuti wawuka njani
Tsinane(1d) as to how he left

HD I was say Tsinane, I don't know
how he came out from here

(44) Name of a person.
(45) clan name of the Mkhwanazi people.

C Can he tell us any other stories about Mgcoyiza?

HB Lokunye lokukhuluma nga Mgcoyiza
Can you tell us about Mgcoyiza(?)?
Ungaphindze untjele yini? Lokhuluma
Is there anything you can tell us about Mgcoyiza(?)
longaitjela kona nga Mgcoyiza

ST Awu, kwa Mgcoyiza kute lokunye
There is nothing else about Mgcoyiza(?)
HB There is no other work of Mgcoyiza.

C Can tell us why did Mgcoyiza leave the Mkhatjwa people?

HB Lo Mgcoyiza wabe sewulahlekelani
Why did Mgcoyiza(?) leave the
laba baka Mkhatjwa?
Mkhatjwa people?
ST Baka Mkhatjwa, wabaleka ngoba
He left the Mkhatjwa people because
Wabe ngababaleka ubalekela laba baka
he was running away from the
Zulu ubatfuma ~~A~~ dumtane nabo
Zulus because they were approaching him

(40) Clan name for the Mkhatjwa people.

HD He them there because he was afraid of the Zulus because they near to him

C Where did he leave the Mkhatshwa people?

HD Wakubashiya phi?
Where did he leave them?

ST Washiya bakhile, manje bakhile
He left them with [illegible]

HD Kuphi? Where -
their residences, even now they are still there

ST Ezikhatheni
at Zikhathem (47)

HD He left them even now, we find them at Zikhatheni.

C And then he came here?

HD Wabe sewuta la?
He then came here?

ST Ware uta la
He then came here.

HD And then he came here

(47)

A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.